ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 30 Μαΐου **1938** | **ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ** | *Ἀριθμὸς φύλλου* **204**

ΟΡΟΙ ΕΤΗΣΙΩΝ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ ΚΑΙ ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ Κ.Α.Π.

		Ἐσωτερικοῦ	Ἐξωτερικοῦ
1. Διὰ τὸ Τεῦχος Α'	Δρ.	300	500
2. Διὰ τὸ Τεῦχος Β'	»	200	350
3. Δι'ἀμφότερα τὰ Τεύχη Α' καὶ Β'	»	450	750
4. Διὰ τὸ Τεῦχος Γ'	»	200	350
5. Διὰ τὰ τρία Τεύχη Α',Β' καὶ Γ'	»	600	1.000
6. Διὰ τὸ Παράρτημα	»	500	850
7. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ' καὶ τὸ Παράρτημα	»	1.000	1.750
8. Διὰ τὸ Δελτίον Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	600	1.000
9. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500	2.500
10. Διὰ τὸ Δελτίον Βιομ.Ἰδιοκτησίας	»	200	350
11. Διὰ τὰ Τεύχη Α', Β', Γ', τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία Ἀν. Ἑταιρειῶν καὶ Βιομηχαν. Ἰδιοκτησίας	»	1.700	2.300
12. Διὰ τὸ Τεῦχος Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημοσ. Δικαίου κλπ.	»	500	850
13. Δι' ἅπαντα τὰ Τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.000	3.500

Διὰ τοὺς Δήμους τοῦ Κράτους ἡ ἐτησία συνδρομὴ ὡρίσθη εἰς τὸ ἥμισυ τῆς ὡς ἄνω ἀναγραφομένης συνδρομῆς τοῦ Ἐσωτερικοῦ.

Ἡ συνδρομὴ εἰς πᾶσαν περίπτωσιν ἄρχεται ἀπὸ 1ης Ἰανουαρίου ἑκάστου ἔτους καὶ εἶναι προπληρωτέα.

Ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλουμένων παλαιῶν καὶ νέων φύλλων τῆς Ἐφημερίδος ὡρίσθη δι' ἕκαστον φύλλον τῶν Α', Β', Γ' Τευχῶν, τοῦ Παραρτήματος τοῦ Δελτίου Ἀνων. Ἑταιρειῶν καὶ τοῦ Τεύχους Πράξεις Νομ. Προσώπων Δημ. Δικαίου κλπ. Δρ. 10

Δι' ἕκαστον δὲ ἀντίτυπον τοῦ Δελτίον Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας ... . » 25

Τὰ τέλη τῶν δημοσιεύσεων ὁρίζονται ὡς ἑξῆς :

Α'. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν :

1) Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δρ.	300
2) Τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν ...	»	10.000
3) Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν..	»	2.000
4) Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς Γεν. Συνελεύσεις τῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	800
5) Τῶν Ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνων. Ἑταιρειῶν	»	4.000
6) Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων Τραπεζικῶν Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν	»	1.500

Β'. Εἰς τὸ Παράρτημα τῆς Ἐφημ. τῆς Κυβερνήσεως :

1) Τῶν δικαστ. προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	Δρ.	300

Αἱ πληρωμαὶ διὰ τὰς συνδρομὰς καὶ διὰ τὰ τέλη τῶν πάσης φύσεως δημοσιεύσεων ἐνεργοῦνται προκαταβολικῶς εἰς τὰ Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι γραμματίου παραλαβῆς, ὅπερ ἀποστέλλεται παρὰ τοῦ ἐνδιαφερομένου εἰς τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

(1)

Ἀναγκ. Νόμος ὑπ' ἀριθ. 1250. 1938

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Λουξεμβούργῳ τῇ 1ῃ Σεπτεμβρίου 1937 ὑπογραφείσης συμβάσεως μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου, «περὶ ἐκδόσεως ἐγκληματιῶν καὶ δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων».

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται ἡ ἐν Λουξεμβούργῳ ὑπογραφεῖσα, τῇ 1ῃ Σεπτεμβρίου 1937, μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ τοῦ Μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου σύμβασις, περὶ ἐκδόσεως ἐγκληματιῶν καὶ δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ ἑλληνικῇ μεταφράσει καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχύν.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 20 Μαΐου 1938.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον

Ὁ Πρόεδρος
Ι. ΜΕΤΑΞΑΣ

Τὰ Μέλη

Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ, Κ. ΓΕΩΡΓΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΔΡ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΔΗΣ, Ι. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ, ΑΓΓ. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ, Γ. ΚΥΡΙΑΚΟΣ, Κ. ΝΙΚΟΛΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΠΑΠΑΔΗΜΑΣ, ΙΠΠ. ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΕΙΟΥ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΑΚΟΣ, Θ. ΝΙΚΟΛΟΥΔΗΣ, Κ. ΜΑΝΙΑΔΑΚΗΣ, ΔΕΥΚ. ΡΕΔΙΑΔΗΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους Σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 26 Μαΐου 1938.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Γ. ΛΟΓΟΘΕΤΗΣ

CONVENTION

D'extradition et d'Assistance juriciaire en matière penale entre le Royaume de Grèce et le Grand-Duche de Luxembourg.

SA MAJESTE LE ROI DES HELLENES

et

SON ALTESSE ROYALE LA GRAND—DUCHESSE DE LUXEMBOURG

ayant résolu, d'un commun accord, de conclure une Convention pour l'extradition réciproque des malfaiteurs et l'assistance judiciaire en matière pénale, ont nommé comme Plénipotentiaires:

SA MAJESTE LE ROI DES HELLENES

Monsieur Nicolas Politis, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipoyentaires auprès de la Cour grand-ducale;

SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE—DUCHESSE DE LUXEMBOURG

Monsieur Joseph Bech, Son Ministre, d'Etat, Président du Gouvernement.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et sous les conditions établies par la présente Convention, à l'exception de leurs nationaleux, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'Elles, qui, âgées de 16 ans accomplis au moment du crime ou du délit, sont poursuivies ou condamnées, soit à titre d'auteur, soit à titre de complice par les autorités judiciaires de l'autre Partie, pour un fait, consommé ou tenté, constitiant un crime ou un délit punissable d'après les lois des deux Etats, à condition toutefois que le maximum de la peine prévue par le législation des deux Parties Contractantes pour l'infraction qui fait l'objet de l'extradition ne soit pas inférieur à un emprisonnement d'une année ou que la personne réclamée ait été condamnée à un emprisonnement d'au moins 6 mois.

En cas de concours d'infractions l'extradition sera accordée pour toutes ces infractions, si le maximum de la peine prévue par la loi des deux Etats pour l'une au moins d'elles n'est pas inférieur à un emprisonnement d'une année; en cas de pluralité de condamnations, l'extradition sera accordée pour toutes ces condamantions, lorsque l'une d'elles au moins n'est pas inférieure à 6 mois.

Article 2.

Dans le cas où les lois de l'un des deux Etats punissent de la peine de mort une infraction qui selon la législation de l'autre Etat n'entraîne qu'une peine privative de liberté, il n'y aura pas lieu à extradition, si l'Etat requérant ne s'engage pas formellement que dans le cas en question la peine capitale ne soit pas exécuté.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

Ἐκδόσεως καὶ δικαστικῆς ἀρωγῆς ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τοῦ μεγάλου Δουκάτου τοῦ Λουξεμβούργου.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Καὶ

Η ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ.

ἀποφασίσαντες, διὰ κοινῆς συμφωνίας, νὰ συνάψωσι Σύμβασιν διὰ τὴν ἀμοιβαίαν ἔκδοσιν τῶν κακοποιῶν καὶ τὴν δικαστικὴν ἀρωγὴν ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, διώρισαν ὡς Πληρεξουσίους.

Η ΑΥΤΟΥ ΜΕΓΑΛΕΙΟΤΗΣ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

τὸν Κύριον Νικόλαον Πολίτην, Ἔκτακτον Ἀπεσταλμένον καὶ Πληρεξούσιον Ὑπουργὸν Αὐτοῦ παρὰ τῇ Μεγάλῃ Δουκικῇ Αὐλῇ.

Η ΑΥΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΚΗ ΥΨΗΛΟΤΗΣ Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΥΚΙΣΣΑ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ

τὸν Κύριον Ἰωσὴφ Bech Ὑπουργὸν Αὐτῆς, Πρόεδρον τῆς Κυβερνήσεως.

Οἵτινες, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ πληρεξούσια αὐτῶν ἔγγραφα, εὑρεθέντα ἐν ἀπολύτῳ τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων..

Ἄρθρον 1.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ ἐκδίδωσιν ἀμοιβαίως, εἰς τὰς περιστάσεις καὶ ὑπὸ τοὺς ὅρους τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἐξαιρέσει τῶν ὑπηκόων αὐτῶν, τὰ πρόσωπα τὰ εὑρισκόμενα ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς ἐξ Αὐτῶν, ἅτινα, ἄγοντα ἡλικίαν 16 ἐτῶν συμπεπληρωμένων κατὰ τὸν χρόνον τοῦ κακουργήματος ἢ τοῦ πλημμελήματος, καταδιώκονται ἢ κατεδικάσθησαν, εἴτε ὡς αὐτουργοί, εἴτε ὡς συνεργοί, ὑπὸ τῶν δικαστικῶν ἀρχῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, διὰ πρᾶξιν, τελεσθεῖσαν ἢ ἀποπειραθεῖσαν, συνιστῶσαν κακούργημα ἢ πλημμέλημα τιμωρητέον κατὰ τοὺς νόμους ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν, ὑπὸ τὸν ὅρον ἐν τούτοις ὅπως, τὸ ἀνώτατον ὅριον τῆς ποινῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν διὰ τὸ ἀδίκημα τὸ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον τῆς ἐκδόσεως, μὴ εἶναι κατώτερον φυλακίσεως ἑνὸς ἔτους ἢ τὸ ἐκζητούμενον πρόσωπον ἔχει καταδικασθῇ εἰς φυλάκισιν τοὐλάχιστον 6 μηνῶν.

Ἐν περιπτώσει συρροῆς ἀδικημάτων, ἡ ἔκδοσις θὰ παρασχεθῇ διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα ἀδικήματα, ἐὰν τὸ ἀνώτατον ὅριον τῆς ποινῆς τῆς προβλεπομένης ὑπὸ τοῦ νόμου ἀμφοτέρων τῶν Κρατῶν δι' ἓν τοὐλάχιστον ἐξ αὐτῶν δὲν εἶναι κατώτερον ἑνὸς ἔτους φυλακίσεως· ἐν περιπτώσει πλειόνων καταδικῶν, ἡ ἔκδοσις θὰ παρέχεται διὰ πάσας τὰς τοιαύτας καταδίκας, ὅταν ἡ μία ἐξ αὐτῶν τοὐλάχιστον δὲν εἶναι κατωτέρα τῶν 6 μηνῶν.

Ἄρθρον 2.

Ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν οἱ νόμοι τοῦ ἑνὸς τῶν δύο Κρατῶν τιμωροῦσι διὰ τῆς ποινῆς τοῦ θανάτου ἀδίκημά τι, ὅπερ κατὰ τὴν νομοθεσίαν τοῦ ἑτέρου Κράτους δὲν ἐπισύρει εἰμὴ ποινὴν στερητικὴν τῆς ἐλευθερίας, δὲν θὰ δύναται νὰ λάβῃ χώραν ἡ ἔκδοσις, ἐφ' ὅσον τὸ ἐκζητοῦν Κράτος δὲν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ρητῶς ὅπως ἐν τῇ προκειμένῃ περιπτώσει ἡ κεφαλικὴ ποινὴ μὴ ἐκτελεσθῇ.

Article 3.

L'extradition n'aura pas lieu:

1o Lorsque le crime ou le délit a été commis sur le territoire de l'Etat requis. ou si la poursuite de l'infraction appartient en vertu des lois de l'Etat requis à ses tribunaux, ou lorsque, l'infraction ayant été commise hors du territoire de l'Etat requérant par un individu étranger à cet Etat, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire.

2o Si depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, la prscription de l'action ou de la peine est acquise d'après les lois de l'une des Parties contractantes et d'une façon générale, toutes les fois que l'action publique de l'Etat requérant sera éteinte.

3o Si l'individu réclamé est poursuivi dans l'Etat requis pour la même infreation ou s'il y a déjà été mis hors de cause, condamné ou acquitté pour les mêmes faits.

4o S'il s'agit d'un crime ou délit politique ou d'un fait connexe à une semblable infraction. Est à considérer comme fait connexe, celui qui en raison de son rapport avec une infraction politique, constitue un acte tendant à la préparer, à en assurer ou à en faciliter l'exécution ou à en empêcher la découverte. Il en est de même de l'infraction commise pour empêcher la perpétration d'un crime ou délit politique. L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Par exception à ce qui précède l'extradition sera accordée en cas d'attentat contre la personne du chef d'un Etat ou contre celle des membres de sa famille lorsque cet attentat constituera le fait, soit d'homicide volontaire et intentionnel, soit de lésion intentionnele grave du corps ou de la santé, soit de tentative ou de complicité aux dits actes.

De même l'extradition pourra avo r lieu dans les cas de crimes du délits complexes ou connexes avec des délits politiques, si l'acte, en tenant compte de toutes les circonstances, est particulièrement odieux.

Article 4.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique.

L'extradition sera accordée sur la production soit du jugement ou de l'arrêt de condamnation, soit de l'ordonnance de la Chambre du Conseil, de l'arrêt de la Chambre des Mises en accusation ou de l'acte de procédure criminelle émané du juge compétent, décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi du prévenu ou de l'accusé devant la juridiction répressive, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte judiciaire équivalent à celui décerné par l'autorité étrangère compétente.

Ces actes seront produits en originaux ou en expéditions authentiques; ils indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination et seront accompagnés du texte de la loi pénale de lEtat requérant applicable à l'infraction et mentionnant la peine qu'elle entraîne.

Ἄρθρον 3.

Ἡ ἔκδοσις δὲν δύναται νὰ λάβῃ χώραν :

1ον. Ὅταν τὸ κακούργημα ἢ τὸ πλημμέλημα διεπράχθη ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις, ἢ ἐὰν ἡ δίωξις τοῦ ἀδικήματος, δυνάμει τῶν νόμων τοῦ καλουμένου πρὸς ἔκδοσιν Κράτους, εἶναι τῆς ἁρμοδιότητος τῶν δικαστηρίων αὐτοῦ, ἢ ὅταν, τοῦ ἀδικήματος διαπραχθέντος ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐκζητοῦντος Κράτους ὑπὸ ἀτόμου ξένου πρὸς τὸ Κράτος τοῦτο, ἡ νομοθεσία τοῦ Κράτους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις δὲν ἐπιτρέπει τὴν δίωξιν ὁμοίων ἀδικημάτων διαπραττομένων ἐκτὸς τοῦ ἐδάφους του.

2ον. Ἐὰν ἀπὸ τῶν προσαπτομένων πράξεων, τῆς τελευταίας καταδιωκτικῆς πράξεως ἢ τῆς καταδίκης, ἐχώρησε παραγραφὴ τῆς ἀγωγῆς ἢ τῆς ποινῆς κατὰ τοὺς νόμους τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Μερῶν καὶ γενικῶς, ὁσάκις ἡ ποινικὴ ἀγωγὴ τοῦ ἐκζητοῦντος Κράτους ἔχει ἀποσβεσθῇ.

3ον. Ἐὰν τὸ ἐκζητούμενον ἄτομον καταδιώκεται εἰς τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις διὰ τὸ αὐτὸ ἀδίκημα ἢ ἐὰν ἀπηλλάγη ἐν αὐτῷ κατεδικάσθη ἢ ἠθωώθη διὰ τὰς αὐτὰς πράξεις.

4ον. Ἐὰν πρόκειται περὶ κακουργήματος ἢ πλημμελήματος πολιτικοῦ ἢ περὶ πράξεως συναφοῦς πρὸς παρόμοιον ἀδίκημα. Θεωρεῖται ὡς πρᾶξις συναφής, ἐκείνη ἥτις λόγῳ τῆς σχέσεώς της πρὸς πολιτικὸν ἀδίκημα, ἀποτελεῖ πρᾶξιν τείνουσαν νὰ προπαρασκευάσῃ τοῦτο, νὰ ἐξασφαλίσῃ ἢ νὰ διευκολύνῃ τὴν ἐκτέλεσιν αὐτοῦ ἢ νὰ ἐμποδίσῃ τὴν ἀνακάλυψίν του. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει καὶ δι' ἀδίκημα τελεσθὲν πρὸς παρεμπόδισιν τῆς διαπράξεως πολιτικοῦ κακουργήματος ἢ πλημμελήματος. Τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις εἶναι μόνον ἁρμόδιον νὰ κρίνῃ ἐὰν ἓν ἀδίκημα εἶναι τοιαύτης φύσεως.

Κατ' ἐξαίρεσιν τοῦ προηγουμένου ἡ ἔκδοσις θὰ δύναται νὰ λάβῃ χώραν ἐν περιπτώσει προσβολῆς κατὰ τοῦ προσώπου τοῦ ἀρχηγοῦ ἑνὸς Κράτους ἢ τῶν μελῶν τῆς οἰκογενείας του, ὅταν ἡ τοιαύτη προσβολὴ συνιστᾷ τὴν πρᾶξιν, εἴτε τῆς ἑκουσίας καὶ ἐκ προθέσεως ἀνθρωποκτονίας, εἴτε τῆς βαρείας ἐκ προθέσεως βλάβης τοῦ σώματος ἢ τῆς ὑγείας, εἴτε τῆς ἀποπείρας ἢ συνεργείας εἰς τὰς εἰρημένας πράξεις.

Ὡσαύτως ἡ ἔκδοσις θὰ δύναται νὰ λάβῃ χώραν εἰς τὰς περιπτώσεις κακουργημάτων ἢ πλημμελημάτων συνθέτων ἢ συναφῶν πρὸς τὰ πολιτικὰ ἀδικήματα, ἐὰν ἡ πρᾶξις, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν πασῶν τῶν περιστάσεων, τυγχάνῃ ἰδιαζόντως στυγερά.

Ἄρθρον 4.

Ἡ αἴτησις περὶ ἐκδόσεως θὰ γίνεται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ ἔκδοσις θὰ γίνεται ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ εἴτε τῆς καταδικαστικῆς ἀποφάσεως, εἴτε τοῦ βουλεύματος τοῦ Συμβουλίου, τῆς ἀποφάσεως τοῦ Τμήματος Παραπομπῶν τοῦ Ἐφετείου ἢ τοῦ ἐγγράφου τῆς ποινικῆς διαδικασίας ἐκδεδομένου ὑπὸ τοῦ ἁρμοδίου δικαστοῦ, διατάσσοντος ρητῶς ἢ ἐνεργοῦντος αὐτοδικαίως τὴν παραπομπὴν τοῦ κατηγορουμένου ἐνώπιον τοῦ Ποινικοῦ Δικαστηρίου, εἴτε τοῦ ἐντάλματος συλλήψεως ἢ πάσης ἑτέρας δικαστικῆς πράξεως ἰσοδυναμούσης πρὸς αὐτό, ἐκδεδομένης ὑπὸ τῆς ἁρμοδίας ξένης ἀρχῆς.

Τὰ ἔγγραφα ταῦτα θὰ προσάγωνται ἐν πρωτοτύπῳ ἢ ἐν ἐπισήμῳ ἀντιγράφῳ θὰ ἀναφέρωσι διὰ βραχέων τὴν δι' ἧς κατηγορεῖται πρᾶξιν, τὸν χαρακτηρισμὸν καὶ τὴν ὀνομασίαν αὐτῆς καὶ θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ τοῦ κειμένου τοῦ Ποινικοῦ Νόμου τοῦ ἐκζητοῦντος Κράτους τοῦ ἐφαρμοστέου εἰς τὸ ἀδίκημα καὶ ἀναφέροντος τὴν ποινὴν ἣν τοῦτο ἐπισύρει.

Dans la mesure du possible, le signelement de la personne réclamée sera joint, ainsi que sa photographie ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

Nrticle 5.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction, pour laquelle l'extradition est réclamée, rentre dans les prévisions de la présente Convention, des explications complémentaires seront demandées à l'Etat requérant l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

Article 6.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus à l'article 4, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

Article 7.

L'arrestation provisoire aura lieu non seulement sur la production d'un des documents mentionnés à l'article 4, mais en cas d'urgence, sur tout avis transmis par la poste ou le télégraphe de l'exstence d'une de ces documents, à la condition toutefois que cet avis sera régulièrement donné par voie diplomatique.

Cette arrestation sera facultative, si la demande est parvenue directement par l'autorité compétente du pays requérant à celle du pays requis.

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du Gouvernement requis.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation conformément aux dispositions du présent article, en informera sans retard l'autorité qui l' a provoquée, en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

L'arrestation provisoire cessera d'être maintenue si dans le délai s'un mois à partir du moment où elle aura été effectuée, l'inculpé n'a pas reçu communication de l'un des documents mentionnés à l'article 4 de la présente Convention.

Dans le cas où des explications conplémentaires auraient été demandées conformément à l'article 5, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il fixait. Ce délai pourra, sur demande motivée, être prolongé.

Article 8.

Si l'individu dont l'extradition a été demandée par l'une des Hautes Parties Contractantes est également réclamé pour la même infraction par un ou plusieurs Etats, l'ordre de préférence est le suivant :

a) L'Etat dont les intérêts ont été lésés par la perpétration de l'infraction;

b) l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise;

c) l'Etat duquel ressort le délinquant.

Si les demandes concurrentes ont pour cause des infractions différentes, l'extradition sera accordée de préférence à l'Etat compétent pour juger l'infraction la plus grave.

Ἐν τῷ μέτρῳ τοῦ δυνατοῦ, θὰ ἐπισυνάπτεται ἡ περιγραφὴ τῶν χαρακτηριστικῶν τοῦ ἐκζητουμένου προσώπου, ὡς καὶ ἡ φωτογραφία του ἢ ἕτερα στοιχεῖα δυνάμενα νὰ χρησιμεύσωσι πρὸς καθορισμὸν τῆς ταὐτότητός του.

Ἄρθρον 5.

Ὑπαρχούσης ἀμφιβολίας ἐπὶ τοῦ ζητήματος ἐὰν τὸ ἀδίκημα, δι' ὃ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις, προβλέπεται ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ ζητῶνται συμπληρωματικαὶ διασαφήσεις ἀπὸ τὸ ἐκζητοῦν Κράτος καὶ ἡ ἔκδοσις δὲν θὰ χωρῇ εἰμὴ ὅταν αἱ παρεχόμεναι διασαφήσεις θὰ εἶναι φύσεως τοιαύτης ὥστε νὰ ἄρωσι τὰς ἀμφιβολίας ταύτας.

Ἄρθρον 6.

Ἀπὸ τῆς λήψεως τῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως συνοδευομένης ὑπὸ τῶν ἐγγράφων τῶν προβλεπομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4, τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις θὰ λάβῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα διὰ νὰ ἐξασφαλίσῃ τὴν σύλληψιν τοῦ ζητουμένου προσώπου καὶ διὰ νὰ προλάβῃ τὴν ἀπόδρασίν του, πλὴν ἐὰν ἡ ἔκδοσις φαίνεται ἐκ τῶν προτέρων ἀπαράδεκτος.

Ἄρθρον 7.

Ἡ προσωρινὴ σύλληψις θὰ λαμβάνῃ χώραν οὐχὶ μόνον ἐπὶ τῇ προσαγωγῇ ἑνὸς τῶν ἐν ἄρθρῳ 4 ἀναφερομένων ἐγγράφων, ἀλλ' ἐν ἐπειγούσῃ περιπτώσει, κατόπιν πάσης εἰδοποιήσεως διαβιβαζομένης διὰ τοῦ ταχυδρομείου ἢ τοῦ τηλεγράφου περὶ τῆς ὑπάρξεως ἑνὸς τῶν τοιούτων ἐγγράφων, ὑπὸ τὸν ὅρον ὅμως ὅτι ἡ εἰδοποίησις αὕτη θέλει γίνει κανονικῶς διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ.

Ἡ τοιαύτη σύλληψις θὰ εἶναι προαιρετική, ἐὰν ἡ αἴτησις περιῆλθεν ἀπ' εὐθείας ἀπὸ τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τῆς ἐκζητούσης χώρας εἰς τὴν ἁρμοδίαν ἀρχὴν τῆς χώρας παρ' ἧς ζητεῖται ἡ ἔκδοσις.

Ἡ προσωρινὴ σύλληψις θὰ λαμβάνῃ χώραν κατὰ τοὺς τύπους καὶ τοὺς κανόνας τοῦ καθιερωμένους ὑπὸ τῆς νομοθεσίας τῆς Κυβερνήσεως παρ' ἧς ζητεῖται ἡ ἔκδοσις.

Ἡ ἀρχή, ἥτις προέβη εἰς τὴν σύλληψιν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ εἰδοποιῇ περὶ τούτου ἄνευ ἀναβολῆς τὴν προκαλέσασαν ταύτην ἀρχήν, ἀναφέρουσα συγχρόνως τὸν τόπον τῆς κρατήσεως.

Ἡ προσωρινὴ κράτησις θὰ παύῃ διατηρουμένη, ἐὰν ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνὸς ἀπὸ τῆς στιγμῆς ἀφ' ἧς αὕτη ἔλαβε χώραν, δὲν ἐγένετο εἰς τὸν κατηγορούμενον ἡ κοινοποίησις ἑνὸς τῶν ἐγγράφων τῶν μνημονευομένων εἰς τὸ ἄρθρον 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν ἤθελον ζητηθῇ συμπληρωματικαὶ διασαφήσεις συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 5, τὸ συλληφθὲν πρόσωπον θὰ δύναται ὁμοίως νὰ ἀφεθῇ ἐλεύθερον, ἐὰν αἱ διασαφήσεις αὗται δὲν ἐδόθησαν εἰς τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις ἐντὸς τῆς προσηκούσης προθεσμίας ἣν ὥριζε. Ἡ προθεσμία αὕτη θὰ δύναται, ἐπὶ ἡτιολογημένῃ αἰτήσει, νὰ παραταθῇ.

Ἄρθρον 8.

Ἐὰν τὸ ἄτομον, οὗτινος ἡ ἔκδοσις ἐζητήθη ὑπὸ τοῦ ἑνὸς τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ζητεῖται ὡσαύτως διὰ τὸ αὐτὸ ἀδίκημα ὑπὸ ἑνὸς ἢ περισσοτέρων Κρατῶν, ἡ σειρὰ προτιμήσεως εἶναι ἡ ἑξῆς.

α'.) Τὸ Κράτος οὗτινος τὰ συμφέροντα ἐβλάβησαν διὰ τῆς διαπράξεως τοῦ ἀδικήματος.

β') Τὸ Κράτος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου διεπράχθη τὸ ἀδίκημα.

γ') τὸ Κράτος οὗτινος ὑπήκοος εἶναι ὁ διαπράξας τὸ ἀδίκημα.

Ἐὰν αἱ συντρέχουσαι αἰτήσεις ἔχουσιν ὡς αἰτίαν διάφορα ἀδικήματα, ἡ ἔκδοσις θὰ παρέχεται κατὰ προτίμησιν εἰς τὸ Κράτος τὸ ἁρμόδιον ὅπως δικάσῃ τὸ βαρύτερον ἀδίκημα.

Au cas, où, pour l'infraction la plus grave, plusieurs pemandes d'e tradition se sont produites, l'ordre de dréférence sera celui indiqué au premier alinéa de présent article.

Dans tous les cas, le droit d'apprécier quelle est l' infraction la plus grave, est réservé à l'Etat requis.

Les dispositions de l'alinéa précédent s'appliquent aussi au cas, où, par une même infraction, les intérêts de plusieurs Etats ont été lésés, et plusieurs demandes concurrentes d'extradition se sont produites.

Si, dans un délai d'un mois, à partir de la date où la première demande d'extradition a été reçue, aucune demande n'a été présentée par un ou plusieurs autres Etats, l'Etat requis livrera la personne réclamée à l' Etat requérant, même si d'autres demandes d'extradition se sont produites après l'expiration du délai prévu ci-dessus.

Les dispositions de cet article ne portent pas atteinte aux engagements éventuels pris antérieurement par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, vis-à-vis d'autres Etats.

Article 9.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis, pour une infraction autre que celle qui a motive la demande d'extradition, ou bien s'il s'y trouve en détention pour d' autres motifs, l'extradition de l'individu pourra être différée, jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou dans le cas où il est condamné, jusqu'à qu'il ait subi sa peine, ou qu'il en ait obtenu la remise, ou bien que sa détention, provoquée par d'autres motifs, soit subie.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai, au sujet de l'extradition.

Si l'ajournement de l'extradition, mentionné à l' alinéa 1, pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que, dans l'Etat requérant, les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

Article 10.

L'individu extradé pourra être poursuivi ou puni pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition à été accordée et commise avant celle-ci, même au cas où l'infraction n'est pas comprise dans la Convention :

1o s'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, et que le Gouvernement qui l'a livré y ait donné son assentiment exprès;

2o si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite;

3o si l'Etat qui avait accordé l'extradition donne son consentement. L'Etat qui a extradé pourra exiger que ce consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées à l'article 4.

La réextradition à un Etat tiers est soumise aux mêmes règles.

Ἐν τῇ περιπτώσει, καθ' ἣν, διὰ τὸ βαρύτερον ἀδίκημα ὑπεβλήθησαν πλείονες αἰτήσεις ἐκδόσεως, ἡ σειρὰ προτιμήσεως θὰ εἶναι ἡ ἐν τῇ πρώτῃ παραγράφῳ τοῦ παρόντος ἄρθρου ὁριζομένη.

Ἐν πάσῃ περιπτώσει τὸ δικαίωμα τῆς ἐκτιμήσεως ποῖον εἶναι τὸ βαρύτερον ἀδίκημα ἐπιφυλάσσεται εἰς τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις.

Αἱ διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου ἐφαρμόζονται ὡσαύτως εἰς τὴν περίπτωσιν, καθ' ἣν, δι' ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ἀδικήματος ἐβλάβησαν τὰ συμφέροντα περισσοτέρων Κρατῶν, καὶ πλείονες συντρέχουσαι αἰτήσεις ἐκδόσεως ἔχουσιν ὑποβληθῇ.

Ἐάν, ἐντὸς προθεσμίας ἑνὸς μηνός, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἡ πρώτη αἴτησις ἐκδόσεως ἐλήφθη, οὐδεμία αἴτησις ὑπεβλήθη ὑπὸ ἑνὸς ἢ πλειόνων ἄλλων Κρατῶν, τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις θὰ παραδίδῃ τὸ ἐκζητούμενον πρόσωπον εἰς τὸ ἐκζητοῦν Κράτος, καὶ ἐὰν ἔτι ἄλλαι αἰτήσεις ἐκδόσεως ὑπεβλήθησαν μετὰ τὴν λῆξιν τῆς ἀνωτέρω προβλεπομένης προθεσμίας.

Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν παραβλάπτουσι τὰς ἐνδεχομένας ὑποχρεώσεις τὰς ἀναληφθείσας προγενεστέρως ὑπὸ τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἔναντι ἄλλων Κρατῶν.

Ἄρθρον 9.

Ἐὰν τὸ ζητούμενον πρόσωπον καταδιώκεται ἢ ἔχει καταδικασθῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις, δι' ἀδίκημα διάφορον ἐκείνου ὅπερ προεκάλεσε τὴν αἴτησιν ἐκδόσεως, ἢ καὶ ἐὰν κρατῆται ἐν αὐτῷ δι' ἄλλας αἰτίας, ἡ ἔκδοσις τοῦ ἀτόμου δύναται νὰ ἀναβληθῇ, μέχρις οὗ περατωθῶσιν αἱ καταδιωκτικαὶ ἐνέργειαι, ἢ ἐν τῇ περιπτώσει καθ' ἣν κατεδικάσθη, μέχρις οὗ ἐκτίσῃ τὴν ποινήν του ἢ ἐπιτύχῃ τὴν ἀπόλυσίν του, ἢ ἐκτίσῃ τὴν ἐξ ἄλλων αἰτιῶν προκληθεῖσαν κράτησίν του.

Ἡ τοιαύτη ἀναβολὴ δὲν θὰ ἐμποδίσῃ ὅπως κριθῇ ἀμέσως τὸ ζήτημα τῆς ἐκδόσεως.

Ἐὰν ἡ ἐν τῇ παραγράφῳ 1 ἀναφερομένη ἀναβολὴ τῆς ἐκδόσεως, ἠδύνατο νὰ ἔχῃ ὡς ἀποτέλεσμα, κατὰ τοὺς νόμους τοῦ ἐκζητοῦντος Κράτους, τὴν παραγραφὴν ἢ ἕτερα σοβαρὰ κωλύματα εἰς τὴν καταδίωξιν, δύναται νὰ παρασχεθῇ ἡ προσωρινὴ παράδοσις τοῦ ἐκζητουμένου ἀτόμου, ἐφ' ὅσον εἰδικοὶ λόγοι δὲν ἀντιτίθενται εἰς τοῦτο καὶ ὑπὸ τὸν ὅρον ὅπως ὁ ἐκδοθεὶς ἐπαναπεμφθῇ εὐθὺς ὡς, εἰς τὸ ἐκζητοῦν Κράτος, περατωθῶσιν αἱ ἀνακριτικαὶ πράξεις, διὰ τὰς ὁποίας τὸ ἄτομον ἐζητήθη προσωρινῶς.

Ἄρθρον 10.

Τὸ ἐκδοθὲν ἄτομον θὰ δύναται νὰ καταδιωχθῇ ἢ νὰ τιμωρηθῇ δι' ἀδίκημα ἄλλο ἢ ἐκεῖνο διὰ τὸ ὁποῖον παρεχωρήθη ἡ ἔκδοσις καὶ διαπραχθὲν πρὸ τούτου, καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν ἔτι καθ' ἣν τὸ ἀδίκημα δὲν διαλαμβάνεται ἐν τῇ Συμβάσει:

1ον ἐὰν ἐζήτησε νὰ δικασθῇ ἢ νὰ ἐκτίσῃ τὴν ποινήν του, ἢ δὲ ἐκδώσασα τοῦτον Κυβέρνησις παρέσχε τὴν ρητὴν περὶ τούτου συγκατάθεσιν αὐτῆς.

2ον ἐάν, καίτοι εἶχε τὴν εὐχέρειαν νὰ τὸ πράξῃ, δὲν ἐγκατέλειψε, κατὰ τὸ διάστημα τοῦ μηνὸς τοῦ ἑπομένου τῆς ὁριστικῆς ἀποφυλακίσεώς του, τὸ ἔδαφος τοῦ Κράτους εἰς τὸ ὁποῖον παρεδόθη ἢ ἐὰν ἐπέστρεψεν εἰς αὐτὸ κατόπιν.

3ον ἐὰν τὸ Κράτος τὸ ὁποῖον παρέσχε τὴν ἔκδοσιν δίδῃ τὴν συγκατάθεσίν του. Τὸ ἐκδόσαν Κράτος δύναται νὰ ἀπαιτήσῃ ὅπως ἡ τοιαύτη συγκατάθεσις ζητηθῇ κατὰ τὸν τύπον τὸν διαγραφόμενον διὰ τὴν αἴτησιν ἐκδόσεως, μετὰ τῶν εἰς τὸ ἄρθρον 4 ἀπαριθμουμένων δικαιολογητικῶν ἐγγράφων.

Ἡ ἐπανέκδοσις εἰς τρίτον Κράτος ὑπόκειται εἰς τοὺς αὐτοὺς κανόνας.

Article 11.

Quand il y aura lieu à extradition, tous les objets provenant du crime ou du délit ou pouvant servir de pièces à conviction, qui seront trouvés en la possession de l'individu réclamé au moment de son arrestation ou qui seront découverts ultérieurement, seront, si l' autorité compétente de l'Etat requis en ordonne ainsi, saisis et remis à l'Etat requérant.

Cette remise pourra se faire même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou de la mort de l'individu réclamé.

Sont cependant réservés les droits que l'Etat requis ou des tiers auraient pu acquérir sur les dits objets qui devront le cas échéant leur être rendus, sans frais, à la fin du procès.

L'Etat requis pourra retenir provisoirement les objets saisis, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but en s'obligeant à les retourner à son tour, dès que faire se pourra.

Article 12.

Le transit sur les territoires respectifs des Etats contractants d'un individu extradé, n'appartenant pas à l'Etat du transit, sera accordé sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des documents mentionnés dans l'art. 4.

Les dispositions relatives à l'extradition s'appliquent également à ce transit.

Le transit sera effectué par les agents de la Partie requise et par la voie qu'elle déterminera.

Sera de même accordé dans les conditions énoncées le transport —aller et retour— par le territoire de l'une des Parties Contractantes, d'un malfaiteur détenu dans un pays tiers que l'autre Partie Contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi.

Article 13.

1o Lorsque dans une cause pénale non politique instruite dans l'un des deux Pays, la confrontation de l'inculpé avec des individus détenus dans le territoire de l'autre Partie ou la communication de pièces de conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre Pays sera jugé nécessaire ou utile, il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y apposent et sous l'obligation de renvoyer les détenus et les pièces aussitôt que possible;

2o Lorsque dans la poursuite d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux Pays ou tout autre acte d'instruction, tels que : expertise, constat judiciaire, perquisitions et saisies d'objets seront jugés nécessaires, une commission rogatoire rédigée conformément aux lois du pays requérant sera envoyée, à cet effet, et il y sera donné suite en observant les lois du pays sur le territoire duquel l'audition ou l'acte d'instruction devra avoir lieu

3o En matière pénale non politique, lorsque la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à

Ἄρθρον 11.

Ὅσάκις ὑπάρχει περίπτωσις ἐκδόσεως, ἅπαντα τὰ ἀντικείμενα τὰ προερχόμενα ἐκ τοῦ κακουργήματος ἢ τοῦ πλημμελήματος ἢ δυνάμενα νὰ χρησιμεύσωσιν ὡς πειστήρια, ἅτινα θὰ εὑρεθῶσιν ἐν τῇ κατοχῇ τοῦ ἐκζητουμένου ἀτόμου κατὰ τὴν στιγμὴν τῆς συλλήψεώς του ἢ θὰ ἀνακαλυφθῶσι μεταγενεστέρως, θὰ κατάσχωνται, ἐὰν ἡ ἁρμοδία ἀρχὴ τοῦ καλουμένου πρὸς ἔκδοσιν Κράτους διατάξῃ οὕτω, καὶ θὰ παραδίδωνται εἰς τὸ ἐκζητοῦν Κράτος.

Ἡ τοιαύτη παράδοσις δύναται νὰ γείνῃ καὶ ἐὰν ἀκόμη ἡ ἔκδοσις δὲν δύναται νὰ πραγματοποιηθῇ λόγῳ τῆς ἀποδράσεως ἢ τοῦ θανάτου τοῦ ἐκζητουμένου ἀτόμου.

Ἐπιφυλάσσονται ἐν τούτοις τὰ δικαιώματα ἅτινα τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις ἢ τρίτοι θὰ ἔχωσιν τυχὸν ἀποκτήσει ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀντικειμένων ἅτινα δέον ἐνδεχομένως νὰ τοῖς ἀποδοθῶσι, ἄνευ δαπάνης, εἰς τὸ τέλος τῆς δίκης.

Τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις δύναται νὰ παρακρατήσῃ προσωρινῶς τὰ κατασχεθέντα ἀντικείμενα, ἐὰν κρίνῃ ταῦτα ἀναγκαῖα διὰ τὴν ποινικὴν ἀνάκρισιν. Δύναται ὡσαύτως, ἀποστέλλον ταῦτα, νὰ ἐπιφυλάξῃ εἰς ἑαυτὸ τὴν ἀπόδοσίν των διὰ τὸν αὐτὸν σκοπόν, ὑποχρεούμενον νὰ τὰ ἐπιστρέψῃ καὶ πάλιν, εὐθὺς ὡς ἤθελε καταστῇ τοῦτο δυνατόν.

Ἄρθρον 12.

Ἡ διέλευσις διὰ τῶν οἰκείων ἐδαφῶν τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἀτόμου ἐκδοθέντος, μὴ ἀνήκοντος εἰς τὸ Κράτος δι' οὗ διέρχεται, θὰ ἐπιτρέπεται ἐπὶ τῇ ἁπλῇ προσαγωγῇ ἐν πρωτοτύπῳ ἢ ἐπισήμῳ ἀντιγράφῳ ἑνὸς τῶν ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 ἀναφερομένων ἐγγράφων.

Αἱ διατάξεις αἱ σχετικαὶ πρὸς τὴν ἔκδοσιν ἐφαρμόζονται ὡσαύτως ἐπὶ τῆς τοιαύτης διελεύσεως.

Ἡ μεταγωγὴ θὰ γίνεται ὑπὸ τῶν ὀργάνων τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις καὶ διὰ τῆς ὁδοῦ τὴν ὁποίαν τοῦτο θὰ ὁρίσῃ.

Θὰ ἐπιτραπῇ ὡσαύτως ὑπὸ τοὺς καθορισθέντας ὅρους, ἡ μεταφορὰ-μετάβασις καὶ ἐπάνοδος-διὰ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, κακοποιοῦ κρατουμένου εἰς τρίτην χώραν τὸν ὁποῖον τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔκρινε χρήσιμον νὰ φέρῃ εἰς ἀντιπαράστασιν μετ' ἀτόμου καταδιωκομένου.

Ἄρθρον 13.

1ον. Ὅταν ἐν ποινικῇ δίκῃ μὴ πολιτικῆς φύσεως, ἧς ἡ ἀνάκρισις ἐγένετο εἰς τὴν ἑτέραν τῶν δύο Χωρῶν, ἡ ἀντιπαράστασις τοῦ κατηγορουμένου μετὰ προσώπων κρατουμένων ἐν τῷ ἐδάφει τοῦ ἑτέρου Μέρους ἢ ἡ ἀνακοίνωσις πειστηρίων ἢ ἐγγράφων εὑρισκομένων εἰς χεῖρας τῶν ἀρχῶν τῆς ἑτέρας Χώρας κρίνεται ἀναγκαία ἢ χρήσιμος, θὰ γίνεται δεκτὴ ἡ αἴτησις ἐφ' ὅσον ἰδιαίτεροι λόγοι δὲν ἀντιτίθενται εἰς τοῦτο καὶ μὲ τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐπαναπέμψωσι τοὺς κρατουμένους καὶ τὰ πειστήρια ἔγγραφα ὅσον τὸ δυνατὸν ταχύτερον.

2ον. Ὅταν ἐν τῇ διεξαγωγῇ ποινικῆς ὑποθέσεως μὴ πολιτικῆς φύσεως, ἡ ἐξέτασις προσώπων εὑρισκομένων ἐν τῇ ἑτέρᾳ τῶν δύο Χωρῶν ἢ πᾶσα ἑτέρα ἀνακριτικὴ πρᾶξις, ὡς πραγματογνωμοσύνη, δικαστικὴ αὐτοψία, κατ' οἶκον ἔρευναι καὶ κατασχέσεις ἀντικειμένων ἤθελον κριθῇ ἀναγκαῖαι, δικαστικὴ παραγγελία συντεταγμένη συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ Κράτους τοῦ ἐκζητοῦντος θὰ ἀποστέλλεται, ἐπὶ τούτῳ, καὶ θὰ ἐνεργῆται αὕτη τηρουμένων τῶν νόμων τῆς χώρας ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ὁποίας ἡ ἐξέτασις ἢ ἡ ἀνακριτικὴ πρᾶξις πρόκειται νὰ λάβῃ χώραν.

3ον. Ἐπὶ ὑποθέσεων ποινικῶν μὴ πολιτικῆς φύσεως ὅταν ἡ κοινοποίησις διαδικαστικοῦ τινος ἐγγράφου ἢ ἀποφά-

un individu résident sur le territoire de l'autre Pays sera jugée nécessaire, la pièce transmise sera signifiée à personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent et l' original constatant la notification sera renvoyé au Gouvernement requérant.

Article 14.

Si, dans une cause pénale non politique, pendante devant les tribunaux d'un Etat contractant, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'autre est jugée nécessaire ou désirable, les autorités de celui-ci communiqueront l'invitation qui lui sera adressée à cet effet.

Les frais de la comparution personnelle d'un témoin ou expert seront supportés par l'IEtat requérant.

Des frais de voyage et de séjour, calculés depuis sa résidence, seront accordés au témoin ou à l'expert d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition devra avoir lieu; il pourra lui être fait sur sa demande par les soins des magistrats de sa résidence, l'avance de tout ou partie des frais de voyage qui seront ensuite remboursés par le Gouvernement requérant.

Aucun témoin ou expert quelle que soit sa nationalité qui, cité dans le Pays de l'une des Parties Contractantes, comparaîtra volontairement devant les juges de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieures, ni sous prétexte de participation dans les faits, objets du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage si, ayant eu la liberté de le faire, elles n'ont pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans les trois jours à partir du moment où leur présence devant les autorités judiciaires n'y était plus nécessaire.

Article 15.

Les Hautes Parties Contractantes s' engagent à se communiquer réciproquement, chaque trimestre, sans restitution des frais, les extraits de toutes les sentences définitives de condamnation pour crimes ou délits de toutes espèces prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie.

Communication sera donnée, par l'Etat qui aura obtenu l'extradition d'un malfaiteur, du résultat définitif des poursuites criminelles.

Les autorités d'une des Parties Contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande, des informations sur la base des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers.

Article 16.

La demande et l'octroi du concoures judiciaire entre les Hautes Parties Contractantes s'effectueront par la voie diplomartique à moins d'un accord spécial entre ces Parties au sujet de la communication directe entre les autorités judiciaires des deux Pays. Au cas d'un tel accord, copie des documents sera toujours adressée, en même temps, aux autorités supérieures du pays requis, désignées par accord entre les Hautes Parties Contractantes.

σεως εἰς ἄτομον διαμένον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς ἑτέρας Χώρας ἤθελε κριθῇ ἀναγκαία, τὸ διαβιβαζόμενον ἔγγραφον θὰ κοινοποιῆται προσωπικῶς, αἰτήσει τῆς εἰσαγγελικῆς ἀρχῆς τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς, μερίμνῃ τοῦ ἁρμοδίου ὑπαλλήλου, τὸ δὲ πρωτότυπον τὸ βεβαιοῦν τὴν κοινοποίησιν θὰ ἀποστέλλεται εἰς τὴν ἐκζητοῦσαν Κυβέρνησιν.

"Αρθρον 14.

Ἐάν, εἰς δίκην ποινικὴν μὴ πολιτικῆς φύσεως, ἐκκρεμοῦσαν ἐνώπιον τῶν Δικαστηρίων ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν, ἡ αὐτοπρόσωπος ἐμφάνισις μάρτυρος ἢ πραγματογνώμονος εὑρισκομένου ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου κρίνεται ἀναγκαία ἢ ἐπιθυμητή, αἱ ἀρχαὶ αὐτοῦ θὰ ἀνακοινώσωσι τὴν πρόσκλησιν ἥτις θὰ ἀπευθύνεται αὐτῷ ἐπὶ τούτῳ.

Τὰ ἔξοδα τῆς αὐτοπροσώπου παραστάσεως μάρτυρος ἢ πραγματογνώμονος θὰ βαρύνωσι τὸ ἐκζητοῦν Κράτος.

"Εξοδα ταξειδίου καὶ διαμονῆς, ὑπολογιζόμενα ἀπὸ τοῦ τόπου τῆς διαμονῆς του, θὰ καταβάλλωνται εἰς τὸν μάρτυρα ἢ τὸν πραγματογνώμονα συμφώνως πρὸς τὰ τιμολόγια καὶ τοὺς κανονισμοὺς ἐν ἰσχύϊ ἐν τῇ χώρᾳ ἔνθα θὰ πρόκειται νὰ γίνῃ ἡ ἐξέτασις δύναται τῇ αἰτήσει του καὶ φροντίδι τῶν δικαστικῶν λειτουργῶν τῆς διαμονῆς του, νὰ προκαταβληθῇ εἰς αὐτὸν τὸ ὅλον ἢ μέρος τῶν ἐξόδων ταξειδίου ἅτινα κατόπιν θὰ καταβάλλωνται ὑπὸ τῆς αἰτούσης Κυβερνήσεως.

Οὐδεὶς μάρτυς ἢ πραγματογνώμων, οἱαδήποτε καὶ ἂν ἦναι ἡ ἰθαγένειά του, ὅστις καλούμενος εἰς τὴν Χώραν τοῦ ἑτέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, ἤθελεν ἐμφανισθῇ ἑκουσίως ἐνώπιον τῶν δικαστῶν τοῦ ἑτέρου Μέρους, δύναται νὰ καταδιωχθῇ ἢ νὰ κρατηθῇ διὰ πράξεις ἢ καταδίκας ποινικὰς προγενεστέρας, ἢ ὑπὸ τὸ πρόσχημα συμμετοχῆς εἰς τὰς πράξεις, τὰς ἀποτελούσας τὸ ἀντικείμενον τῆς δίκης εἰς ἣν ἐμφανίζεται.

Τὰ πρόσωπα ταῦτα θὰ στεροῦνται ἐν τούτοις τοῦ πλεονεκτήματος τούτου ἐάν, ἔχοντα τὴν εὐχέρειαν νὰ τὸ πράξωσι, δὲν ἐγκατέλειψαν τὸ ἔδαφος τοῦ ζητοῦντος Κράτους ἐντὸς τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς στιγμῆς ἀφ' ἧς ἡ παρουσία των ἐνώπιον τῶν Δικαστικῶν Ἀρχῶν δὲν ἦτο πλέον ἀναγκαία.

"Αρθρον 15.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουσι τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἀνακοινώνωσιν ἀμοιβαίως, καθ' ἑκάστην τριμηνίαν, ἄνευ καταβολῆς τῶν δαπανῶν, τὰ ἀποσπάσματα πασῶν τῶν ὁριστικῶν καταδικαστικῶν ἀποφάσεων διὰ κακουργήματα ἢ πλημμελήματα πάσης φύσεως τῶν ἀπαγγελλομένων ὑπὸ τῶν Δικαστικῶν αὐτῶν Ἀρχῶν κατὰ τῶν ὑπηκόων τοῦ ἑτέρου Μέρους.

Θὰ ἀνακοινοῦται, ὑπὸ τοῦ Κράτους ὅπερ ἤθελεν ἐπιτύχει τὴν ἔκδοσιν κακοποιοῦ, ἡ ὁριστικὴ ἔκβασις τῆς ποινικῆς διώξεως.

Αἱ ἀρχαὶ ἑνὸς τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν αἱ ἐπιφορτισμέναι μὲ τὴν τήρησιν τῶν ποινικῶν Μητρώων ἢ τῶν δικαστικῶν Ἀρχείων θὰ χορηγῶσι δωρεὰν εἰς τὰς ἀρχὰς τοῦ ἑτέρου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, πληροφορίας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ποινικῶν μητρώων ἢ τῶν δικαστικῶν Ἀρχείων ἀφορώσας εἰδικὰς περιπτώσεις.

"Αρθρον 16.

Ἡ αἴτησις καὶ ἡ παραχώρησις τῆς δικαστικῆς ἀρωγῆς μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ γίνωνται διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ ἐκτὸς εἰδικῆς συμφωνίας μεταξὺ τῶν Μερῶν περὶ τῆς ἀπ' εὐθείας ἀνακοινώσεως μεταξὺ τῶν Δικαστικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν. Ἐν τῇ περιπτώσει τοιαύτης συμφωνίας, ἀντίγραφον τῶν ἐγγράφων θὰ ἀπευθύνεται πάντοτε, συγχρόνως εἰς τὰς ἀνωτέρας ἀρχὰς τῆς χώρας παρ' ἧς ζητεῖται ἡ ἔκδοσις, καθοριζομένας διὰ συμφωνίας μεταξὺ τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Article 17.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou par toutes autres demandes de coopération judiciaire en matière pénale, seront à la charge de la Haute Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés.

Les autorités de l'Etat requis communiqueront toutefois à l'Etat requérant le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter.

Les montants perçus par celui-ci reviennent à l'Etat requis.

Font exception les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant détenues sur le territoire de l'Etat requis. Des dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront de même à la charge de l'Etat requérant les frais de transit et de l'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extrasdition ou la remise temporaire aura été accordée.

Seront également supportés par l'Etat requérant, les frais de la remise temporaire et ceux du renvoi mentionnés à l' article 9, alinéa 3 de la présente Convention.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se fournir réciproquement et sur demande au sujet d'affaires pénales les renseignements concernant la législation en vigueur chez elles.

Elles se communiqueront réciproquement l'une à l'autre la liste des autorités qui sont tenues de fournir ces renseignements.

Article 19.

Si des ressortissants de l'un des Etats contractants ou l'Etat lui-même sont partie civile dans un procès pénal qui a lieu dans l'autre Etat contractant, ce dernier s' oblige à leur accorder tous les droits et facultés que ses propres lois reconnaissent aux régnicoles.

Article 20.

Les commissions rogatoires et leurs annexes, ains que les documents mentionnés à l'article 4, devront être rédigés dans la langue officielle de la Haute Partie requérante.

Article 21.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échagées le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après sa publication dans les formes prescrites par les lois des deux pays.

Chacne des Hautes Parties Contractantes pourra, en tout temps, la dénoncer en prévenant l'autre Partie de soa intention, six mois à 'avance.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait à Luxembourg, le premier septembre mil neuf cent tretesenpt.

(Signé) N. POLITIS
» J. BECH

"Αρθρον 17.

Τὰ ἔξοδα τὰ προκαλούμενα ὑπὸ τῆς αἰτήσεως ἐκδόσεως ἢ ὑπὸ πάσης ἄλλης αἰτήσεως περὶ δικαστικῆς συνεργασίας ἐπὶ ποινικῶν ὑποθέσεων, θὰ ἐπιβαρύνωσι τὸ Ὑψηλὸν Μέρος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ὁποίου προεκλήθησαν.

Οὐχ ἧττον αἱ Ἀρχαὶ τοῦ καλουμένου πρὸς ἔκδοσιν Κράτους θὰ ἀνακοινώνωσιν εἰς τὸ ζητοῦν Κράτος τὸ ποσὸν τῶν τοιούτων ἐξόδων ἐπὶ τῷ τέλει τῆς καταβολῆς αὐτῶν ὑπὸ τοῦ ὑποχρέου νὰ ὑποστῇ ταῦτα προσώπου.

Τὰ εἰσπραττόμενα παρ' αὐτοῦ ποσὰ ἀνήκουσιν εἰς τὸ Κράτος παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις.

Ἐξαιροῦνται αἱ ἀποζημιώσεις διὰ τὰς πραγματογνωμοσύνας πάσης φύσεως, ὡσαύτως τὰ ἔξοδα τὰ προκαλούμενα ἀπὸ τὴν κλήτευσιν καὶ παράστασιν τῶν προσώπων τῶν κρατουμένων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Κράτους παρ' οὗ ζητεῖται ἡ ἔκδοσις. Αἱ δαπάναι αὗται καταβάλλονται ὑπὸ τοῦ ἐκζητοῦντος Κράτους. Βαρύνουσιν ὁμοίως τὸ ἐκζητοῦν Κράτος αἱ δαπάναι διελεύσεως καὶ συντηρήσεως, δι' ἐνδιαμέσων ἐδαφῶν, τῶν ἀτόμων ὧν ἤθελεν ἐπιτραπῇ ἡ ἔκδοσις ἢ ἡ προσωρινὴ παράδοσις.

Θὰ βαρύνωσιν ὡσαύτως τὸ ἐκζητοῦν Κράτος, αἱ δαπάναι τῆς προσωρινῆς παραδόσεως καὶ τῆς ἐπαναπομπῆς αἱ ἀναφερόμεναι εἰς τὸ ἄρθρον 9, παράγραφος 3 τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 18.

Τὰ Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ὑποχρεοῦνται νὰ παρέχωσιν ἑαυτοῖς ἀμοιβαίως καὶ κατόπιν αἰτήσεως ὅσον ἀφορᾷ τὰς ποινικὰς ὑποθέσεις πληροφορίας περὶ τῆς ἐν ἰσχύϊ ἐν αὐτοῖς νομοθεσίας.

Θὰ ἀνακοινώσωσιν ἀμοίβαίως πρὸς ἄλληλα κατάλογον τῶν Ἀρχῶν αἵτινες ὑποχρεοῦνται νὰ παρέχωσι τὰς τοιαύτας πληροφορίας.

"Αρθρον 19.

Ἐὰν ὑπήκοοι τοῦ ἑνὸς τῶν συμβαλλομένων Κρατῶν ἢ αὐτὸ τοῦτο τὸ Κράτος παρίστανται ὡς πολιτικῶς ἐνάγοντες ἐν ποινικῇ δίκῃ διεξαγομένῃ εἰς τὸ ἕτερον συμβαλλόμενον Κράτος, τὸ τελευταῖον τοῦτο ὑποχρεοῦται νὰ τοῖς παρέχῃ, πάντα τὰ δικαιώματα καὶ εὐκολίας ἃς οἱ ἴδιοι νόμοι ἀναγνωρίζουσιν εἰς τοὺς αὐτόχθονας.

"Αρθρον 20.

Αἱ δικαστικαὶ παραγγελίαι καὶ τὰ συνημμένα ἔγγραφα αὐτῶν, ὡς καὶ τὰ ἔγγραφα τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὸ ἄρθρον 4 δέον νὰ συντάσσωνται ἐν τῇ ἐπισήμῳ γλώσσῃ τοῦ Ὑψηλοῦ ἐκζητοῦντος Μέρους.

"Αρθρον 21.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις θὰ κυρωθῇ καὶ αἱ ἐπικυρώσεις θὰ ἀνταλλαγῶσιν ὅσον οἷόν τε τάχιον. Θὰ ἰσχύσῃ δέκα ἡμέρας ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς της κατὰ τοὺς τύπους τοὺς ὁριζομένους ὑπὸ τῶν νόμων τῶν δύο χωρῶν.

Ἕκαστον τῶν Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν δύναται, ἐν παντὶ καιρῷ, νὰ καταγγείλῃ ταύτην εἰδοποιοῦν περὶ τῆς προθέσεώς του τὸ ἕτερον Μέρος, ἓξ μῆνας προηγουμένως

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ Πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Σύμβασιν.

Ἐγένετο ἐν Λουξεμβούργῳ, τὴν πρώτην Σεπτεμβρίου χίλια ἐννεακόσια τριάκοντα ἑπτά.

(Ὑπογρ.) N. ΠΟΛΙΤΗΣ
(Ὑπογρ.) J. BECH

Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.